

# **MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**

**Y**

**EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA**

**SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE CONTROL DE ESTUPEFACIENTES**

**Y**

**SUSTANCIAS PSICOTROPICAS**

Reconociendo que el tráfico ilícito de drogas podría ser superado por medio del control de Estupefacientes a través de la cooperación recíproca entre las Partes,

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Tailandia, en adelante denominados las " Partes ".

Reconociendo los principios contemplados en la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961, modificada por el Protocolo Modificadorio de 1972 de la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961, la Convención de Sustancias Sicotrópicas de 1971 y la Convención de las Naciones Unidas contra el tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988,

Deseando fortalecer las relaciones amistosas que existen entre los dos países, han acordado lo siguiente:

## **ARTICULO I**

El gobierno de la República Argentina designará a la Secretaría de Programación para la Prevención de la Drogadicción y la Lucha contra el Narcotráfico (SEDRONAR) para actuar como organismo de instrumentación a los fines del presente Memorandum de Entendimiento. El Gobierno del Reino de Tailandia designará al Departamento de la Dirección de Control de Estupefacientes ( DDCE ) para actuar como organismo de instrumentación a los fines del presente Memorandum de Entendimiento.

## **ARTICULO II**

Las Partes Contratantes, sujetas a sus respectivas leyes y reglamentaciones, cooperarán en los siguientes temas:

- 1.- Medidas de prevención en el abuso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- 2.- Medidas para el cumplimiento de las leyes;
- 3.- Medidas para el control químico y de cultivo de estupefacientes;
- 4.- Medidas de tratamiento y rehabilitación; e
- 5.- Instrumentación de programas conjuntos de asistencia técnica y capacitación.

## **ARTICULO III**

Cada Parte Contratante facilitará la entrada y salida del territorio, de conformidad con las leyes y reglamentaciones del personal técnico y de los miembros de su familia así como de equipos utilizados en proyectos y programas en virtud del presente Memorandum de Entendimiento.

## **ARTICULO IV**

El presente Memorandum de Entendimiento podrá ser modificado por vía diplomática por acuerdo escrito entre las Partes.

## **ARTICULO V**

El presente Memorandum de Entendimiento estará sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha la cual se intercambien los instrumentos de ratificación. Dicho intercambio de Instrumentos tendrá lugar en Buenos Aires a la brevedad posible.

EN FE DE LO CUAL, los firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, suscriben el presente Memorandum de Entendimiento.

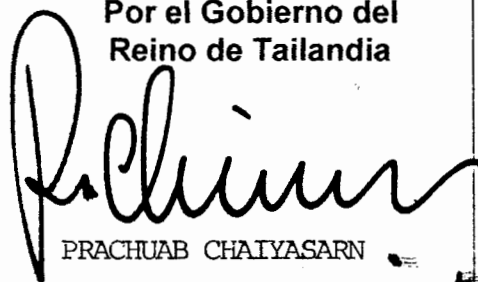
HECHO en ~~duplicado~~ en Bangkok, el día 19 de febrero de 1997, en los idiomas castellano, tailandés e inglés. En caso de divergencia prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno de la  
República Argentina

GUIDO DI TELLA

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,  
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO

Por el Gobierno del  
Reino de Tailandia



PRACHUAB CHAIYASARN

MINISTRO DE ASUNTOS EXTRANJEROS

บันทึกความเข้าใจ  
ระหว่าง  
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา  
กับ  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
ว่าด้วยความร่วมมือในการควบคุมยาเสพติด  
และวัตถุออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาท

-----

ยอมรับว่า การแก้ปัญหาการลักลอบค้ายาเสพติดอาจกระทำได้อย่างมีประสิทธิภาพโดยใช้วิธีควบคุมยาเสพติดผ่านความร่วมมือระหว่างกัน

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีสัญญา"

ตระหนักถึงหลักการที่มีอยู่ในอนุสัญญาเดี่ยว่าด้วยยาเสพติด ค.ศ. 1961  
ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมโดยพิธีสาร ฉบับปี ค.ศ. 1972 แก้ไขเพิ่มเติมอนุสัญญาเดี่ยว่าด้วย  
ยาเสพติด ค.ศ. 1961 อนุสัญญาว่าด้วยวัตถุที่ออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาท ค.ศ. 1971 และ  
อนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยการต่อต้านการลักลอบค้ายาเสพติดและวัตถุที่ออกฤทธิ์ต่อจิต  
และประสาท ค.ศ. 1988

ปรารถนาที่จะเสริมสร้างความสัมพันธ์ฉันท์มิตรที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสอง  
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยมอบหมายให้สำนักงานคณะกรรมการป้องกัน  
และปราบปรามยาเสพติด (ป.ป.ส.) เป็นหน่วยงานปฏิบัติตามวัตถุประสงค์แห่งบันทึก  
ความเข้าใจนี้ รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินามอบหมายให้สำนักงานวางแผนเพื่อ  
ป้องกันยาเสพติดและต่อต้านการลักลอบค้ายาเสพติด เป็นหน่วยงานที่ปฏิบัติตามวัตถุประสงค์  
ของบันทึกความเข้าใจนี้

ข้อ 2

ภายใต้บังคับของกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคีที่เกี่ยวข้อง ภาคี  
คู่สัญญาจะให้ความร่วมมือในเรื่องดังต่อไปนี้

1. มาตรการเพื่อการป้องกันการใช้อาในทางที่ผิด
2. มาตรการเพื่อบังคับการให้เป็นไปตามกฎหมาย
3. มาตรการเพื่อการควบคุมพืชเสพติดและเคมีภัณฑ์
4. มาตรการเพื่อการบำบัดรักษาและฟื้นฟูสมรรถภาพ และ
5. การปฏิบัติให้เป็นไปตามโครงการความช่วยเหลือร่วมทางวิชาการ

ข้อ 3

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะอำนวยความสะดวกต่อการเดินทางเข้าและออกจากดินแดนของตนเองตามกฎหมายและระเบียบของภาคีสัญญานั้นแก่บุคลากรทางวิชาการและครอบครัวของบุคคลเหล่านั้น ตลอดจนอุปกรณ์ที่ใช้ในแผนงานและโครงการภายใต้ บันทึกความเข้าใจนี้

ข้อ 4

บันทึกความเข้าใจนี้อาจจะเปลี่ยนแปลงแก้ไขได้โดยความตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรของภาคีสัญญาผ่านทางวิธีการทูต

ข้อ 5

บันทึกความเข้าใจนี้จะต้องให้สัตยาบันและจะมีผลใช้บังคับวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร การแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารนี้จะมีขึ้น ณ กรุงบูเอโนสไอเรส โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจนี้


ทำขึ้นเป็นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ สเปน และไทย ในกรณีที่มีความแตกต่างกัน ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 19 กุมภาพันธ์ ในปีพุทธศักราช 2540

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



นายกีด ดี เตยา



นายประจวบ ไชยสาร

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND**  
**ON THE COOPERATION IN NARCOTICS CONTROL**  
**AND**  
**PSYCOTROPIC SUBSTANCES**

Recognizing that illicit drug trafficking could be effectively overcome by means of narcotic control through mutual cooperation between each other,

The Government of the Republic of Argentina and the Government of the Kingdom of Thailand, hereafter called "The Parties".

Realising the principles enshrined in the single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the 1972 Protocol Amending the single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Convention of Psychotropic Substances of 1971 and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988.

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries.

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Government of the Republic of Argentina shall designate Planning Secretariat for Drug Prevention and Fight against Drug Trafficking to act as an implementing agency for the purpose of this Memorandum of Understanding. The Government of the Kingdom of Thailand shall designate the Office of the Narcotic Control Board ( ONCB ) to act as an implementing agency for the purpose of this Memorandum of Understanding.

## **ARTICLE II**

The Parties shall cooperate, subject to the respective laws and regulations, in the following matters:

1. Drug abuse prevention measures;
2. Laws enforcement measures;
3. Narcotics crop and chemical control measure; and
4. Treatment and rehabilitation measure; and
5. Implementation of joint and technical assistance programme.

## **ARTICLE III**

Each Party shall facilitate the entry into and exit from its territory in accordance with its laws and regulations of technical personnel and their family as well as of equipments used in projects and programmes under this memorandum of understanding.

## **ARTICLE IV**

This Memorandum of understanding may be amended by agreement in writing by Parties through diplomatic channels.

## **ARTICLE V**

This Memorandum of understanding shall be subject to ratifications and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. this exchange of instruments shall take place at Buenos Aires as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by the respective Government, have signed the present memorandum of understanding.

Done in duplicate at Bangkok, this 19 of February, 1997 in the English language, Spanish and Thai. In case of doubt the Parties will follow the English version.

**For the Government of  
the Republic of Argentina**

GUIDO DI TELLA

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS,

INTERNATIONAL TRADE AND COMMERCE

**For the Government of  
the Kingdom of Thailand**

PRACHUAB CHAIYASARN

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS